

meno.....podpis.....
meno.....podpis.....
meno.....podpis.....

Nemocnica s poliklinikou
Nové Mesto nad Váhom
evidenčné číslo dedávateľa
D...7/2020
k zmluve av. číslo

Roche

**Dodatok č. 2 k Rámcovej zmluve
o kúpe reagencií**

(ďalej len „*Dodatok*“)

uzatvorený medzi zmluvnými stranami:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, vložka č. 31845/B, odd.: Sro

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „*predávajúci*“)

a

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.

Sídlo: M. R. Štefánika 1, 915 31 Nové Mesto nad
Váhom

IČO: 36 119 369

DIČ: 2021702254

IČ DPH: SK2021702254

Právna forma: nezisková organizácia

Zakladateľ: Ministerstvo zdravotníctva SR

a Nemocnica s poliklinikou Nové Mesto nad Váhom

Banka: Tatra banka, a.s.

Číslo účtu: SK05 1100 0000 0026 2172 4756

V mene ktorej koná: MUDr. Miroslav Šorf, CSc.,
riaditeľ

(ďalej len „*kupujúci*“)

**Amendment no. 2 to the
Framework agreement on purchase of
reagents**

(hereinafter referred to as the “*Amendment*”)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in Commercial Register kept by the District
Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro

Bank connection:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, type of payment in EUR:

SEPA

Represented by: João Pedro Correia Carapeto, Proxy
holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder
(hereinafter the “*Seller*”)

and

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.

Registered Office: M. R. Štefánika 1, 915 31 Nové
Mesto nad Váhom

Company ID: 36 119 369

Tax ID: 2021702254

VAT ID: SK2021702254

Legal form: non-profit organization

Established by: Ministerstvo zdravotníctva SR

and Nemocnica s poliklinikou Nové Mesto nad
Váhom

Bank: Tatra banka, a.s.

Bank Account No.: SK05 1100 0000 0026 2172 4756

Represented by: MUDr. Miroslav Šorf, CSc., Director

(hereinafter referred to as the “*Buyer*”)

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská
časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of Contract Management, Regulatory,
Quality and Safety, Compliance Officer
zuzana.cumova@roche.com

<http://www.roche.sk>

Tel.: +421 - 2 - 5710 3693

Fax: +421 - 2 - 5263 5214

(ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivito ako „<i>zmluvná strana</i>“)	(hereinafter referred to collectively as the “<i>Parties</i>” or individually as a “<i>Party</i>”)
I. 1.1 Predávajúci a kupujúci uzavreli dňa 31. augusta 2010 Rámcovú zmluvu o kúpe reagensí (ďalej len „<i>Zmluva</i>“) v zmysle § 262 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov, ktorej predmetom je záväzok predávajúceho predávať kupujúcemu reagentie vymedzené v Prílohe č. 1 Zmluvy na základe jednotlivých objednávok kupujúceho a záväzok kupujúceho prevziať od predávajúceho objednané reagentie a zaplatiť dohodnutú kúpnu cenu podľa Zmluvy. 1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy za podmienok uvedených v tomto Dodatku.	I. 1.1 The Seller and the Buyer entered on 31 August 2010 into the Framework Agreement on purchase of reagents (hereinafter referred to as the “<i>Agreement</i>”) under Section 262 (2) of the Act 513/1991 Coll. Commercial Code, as later amended, subject matter of which is the obligation of the Seller to sell the reagent specified in the Annex No. 1 of the Agreement to the Buyer under the separate orders of the Buyer and the obligation of the Buyer to takeover the ordered reagents from the Seller and to pay the agreed purchase price under the Agreement. 1.2 The Parties hereby agree to amend the Agreement under the conditions set out in this Amendment.
II. 2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že za bod 2.6 článku II sa doplní nový bod 2.7 v nasledovnom znení: <i>„2.7 Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ Kupujúci dosiahne za obdobie kalendárneho roka, t. j. od januára do decembra v každom roku trvania zmluvy, celkový objem odobraných reagensí vo výške 100 000 Euro (slovom: stotisíc euro), poskytne mu Predávajúci zľavu 10% z realizovaných úhrad za odobrané reagentie v predmetnom období. Zľavu bude poskytnutá Kupujúcemu prostredníctvom dobropisu vystaveného Predávajúcim. Zľavu vypočíta Predávajúci, a to do 30 dní od skončenia predmetného obdobia.“</i> 2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje, a teda Zmluva sa skončí 30.08.2023.	II. 2.1 The Parties agreed that after the section 2.6 of the Article II, the new section 2.7 shall be inserted in the following wording: <i>“2.7 The Parties have agreed that in case that the Buyer shall reach for the period of calendar year, i.e. from January until December of each year of the term of the Agreement, the overall volume of taken reagents in the amount of 100 000 Euro (in words: one hundred thousand euros), the Seller shall provide the Buyer a discount of 10% from the overall price for taken reagents in the respective period. The discount shall be provided to the Buyer by means of a credit note issued by the Seller. The discount shall be calculated by the Seller within 30 days following expiry of the respective period.”</i> 2.2 The Parties hereby agree the term of the Agreement is hereby extended and therefore the Agreement shall terminate on 30.08.2023.
III. 3.1 Kupujúci je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa doplní zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým	III. 3.1 The Buyer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on

sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť predávajúcemu písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku. 3.2 Dodatok nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť 01.04.2020. IV. 4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené. 4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy. 4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou verzou má prednosť slovenská verzia Dodatku. 4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	completion and amendment of some other acts and shall submit the Seller the written confirmation that the Amendment has been published. 3.2 The Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective on 01.04.2020. IV. 4.1 Other provisions of the Agreement shall be unaffected by this Amendment. 4.2 This Amendment constitutes from the moment of its signing by both Parties an integral part of the Agreement and will be attached to all counterparts of the Agreement. 4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Agreement in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. The Amendment is made in two counterparts in Slovak and English language of which each Party shall receive one. In any case of any discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail. 4.4 The Parties declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.
---	--

V/ In Bratislave, dňa/ on ...10/03/2020

V/ In Novom Meste nad Váhom, dňa/ on ...12.3.2020

Roche Slovensko, s.r.o.

NsP Nové Mesto nad Váhom n. o.

João Pedro Correia Carapeto,
prokurista/ Proxy holder

riaditeľ/ Director

Nové Mesto nad Váhom n.o.
Ulica M.R.Štefánika 812/2
915 31 Nové Mesto nad Váhom

-1-

Ing. Zuzana Čumová,
prokuristka/ Proxy holder